

..... [p1]

Brugge, 12 [October] '87.

[Eerweerde] Heer en Vriend,

"Sidi in Madocs droeme?"¹

Ik heb verledene week de studie² van [Jonkher] de Pauw gelezen: de Maeldoch's zijn een nieuw spoor, meen ik, maar toch blijft het mij tamelijk duister hoe Malagijs en Madoc eender kunnen wezen. Ik zou eer aannemen, dat Madoc van eerstaafaan een onverbasterde, onverkrompen naam geweest is, en ja tot heden toe voortbestaat als Madot en Madou. Van eenen anderen kant evenwel is er grond genoeg om de stoffe van Malagijs en van Madoc overeen te brengen: tot heden alweêr wordt door bejaarde lieden – zoo in Brugge als elders in Westvlaanderen – op Mazeltjes droom gedoeld, als of 't hier bloot de vertaling ware van het

..... [p2]

middeneeuwsche: "Sidi in Madocs droeme?". "Inderdaad, "Komt gij uit Mazeltjes droom" wordt steeds gevraagd aan iemand die, in 't gesprek, al met eens de klos kwijt geraakt en niet wel schijnt te begrijpen wat er gezegd of bedoeld wordt. - Ik teekende dit woord reeds aan in mijne "Woorden en Vaktermen uit [Westvlaanderen]", daarbij voegende: "Wellicht wordt hier Madocs drome" uit de [middelnederlandsche] gedichten herdacht?" Dit laatste heb ik willen bepaald weten, benevens de zin dien men aan "[Mazeltjes] droom"³ gaf; edoch, niemand weet er meer van; alles bepaalt zich bij de bloote zinspeling op eene historie, op eenen roman, of op een vertelseltje dat van overlang vergeten en verloren moet zijn. Evenzoo is 't gegaan met de historie van Rabelais' Pantagruel, die niemand zich herinnert ooit gehoord te hebben, ofschoon onze buitenlieden zeer wel weten hoe onbetamelijk het is te eten 'lijk Pantekrul.

.....

- 1 Antwoord op vraag in: Bijblad van Loquela: 7 (Pietmaand en Bamesse 1887) 5-6: "Wat beteekent: "Uit mazeltjes droom komen?" Wat of wie is dat mazeltje of Mazel?"
- 2 Tijdens de zitting van 11/08/1887 van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Taal- en Letterkunde, bijgewoond door Guido Gezelle, gaf Napoléon de Pauw, "onderbestuurder", een lezing over het mogelijke verband tussen Malegijs en Madoc (Verslagen en Mededeelingen van de Koninklijke Vlaamsche Academie voor Taal- en Letterkunde 1886-1887, p.159-173).
- 3 Mazeltjes droom ook later in: Zantekoorn. In: Loquela: 15 (Hooimaand 1895) 3, p.20: "MAZELTJES DROOM, den. = Eerste slaap, bij overdracht, verbijstering van zinnen. — "Dat ik dat zou gaan betalen? kom-je uit Mazeltjes droom de' ?" Geh. Brugge. Vrglkt Maaiedokke."

Het zal nog wat moeite en tijd kosten vooralleer die zaak kan worden afgedaan en klaargemaakt; toch denk ik dat ook het geringste

..... [p3]

bericht en de meest verwijderde zinspeling in dezen van belang kunnen worden. Is 't ook Uw gevoelen niet?

Hoe is 't met Jan Praet?⁴ En met het Idioticon?⁵ En met ons Oud Vlaamsch?

Weet Gij wat "een sloepje met zagemul maken" is, in de bollebaan? [Gehoord] te St. Andries.

Van harten gegroet,

K. Deflou

P.S. Daar pas lees ik Uwe bijdrage⁶ in het Belfort over het zelfde onderwerp. Is het wel madoc in plaats van madoc? Ik zou er aan twijfelen, gezien de klemtoon overal op ma schijnt te vallen.

d

.....

4 Het gaat over het handschrift 'Spegel der Wysheit' van Jan Praet door J. Bormans in 1872 uitgegeven met de hulp van Gezelle. Gezelle had een religieus Middelnederlands handschrift gezien bij kannunik D. Verdeghem, die hij als bestuurder meegenomen had uit het klooster van de Zwarte Nonnen te Brugge. Bormans had het op vraag van Gezelle bestudeerd en aan Jan Praet toegewezen. Bormans schreef het handschrift over ter uitgave. In kader van deze uitgave riep Bormans in 1871 de hulp in van Gezelle bij taalkundige problemen, voor de verklaring van moeilijke plaatsen. Het handschrift was lang in bruikleen van de erven Deflou en berust nu in de Universiteitsbibliotheek van Gent.

5 De heruitgave van 1892.

6 G. Gezelle, Madoc. In: Het Belfort: 2 (1887) 9, p.603-619.

Briefbeschrijving

Verzender	Deflou, Karel
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	12/10/1887
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 209 mm x 132 mm papier, wit papiersoort: 3 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	5902
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.12206

Inhoud

Incipit	"Sidi in Madocs droeme?"
---------	--------------------------

Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	12/10/1887, Brugge, Karel Deflou aan [Guido Gezelle]
Editeur	Johan Van Eenoo
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .

Citeren

Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
